

در آن طرفِ دیگر ماه

Hilde Domin* (1909-2006)

(ترجمه های آزاد و برداشتها)



در آن طرفِ دیگر ماه

در جریاند

پوشیده در لباسهای زرین

روزهای حقیقی تو

آنها زندگی می کنند

همانند تو در دیگر موارد

در روشنائی

رانده شده از اینجا

رمیده

آنجا آرام در گذارند

و تو میدانی که آنها به تو تعلق دارند.

اما تو به پیشواز می روی

صبحگاهان در پی صبحگاهان

نایانشان را:

غريب تر

از هر ديار غريبى.

تو ميداني

آنها كه به تو تعلق دارند

آرام در روشنائي در گذارند

آنها هر روز از پي روزى ديگر گام بر ميدارند

در کنار تو

ولي در آن طرفِ ديگر ماه.



Auf er anderen Seite des Monds

Hilde Domin* (1909-2006)

Auf der anderen Seite des Monds

gehen

in goldene Kleider gehüllt

deine wirklichen Tage

sie wohnen

wie sonst du

in Helle

verscheucht von hier
weggescheucht
wandeln sie dort
du weißt es sind deine.

Du aber empfängst
Morgen nach Morgen
Ihre Stellvertreter:
fremder
als jedes fremde Land.

Du weißt
die deinen
wandeln in Helle
sie ziehen Tag um Tag
neben dir her
nur auf der anderen Seite des Monds.



*

http://de.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin
http://en.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin



